

UNIVERSIDAD DE MADRID, 9 XII 1969.

DIRECTOR

Dr. Pere de Palol i Salells

VALLADOLID

Estimat amic:

Fa cosa d'un mes, el Dr. Almagro em va consultar també sobre la possibilitat que el mosaic del que em fas l'honor d'escriure'm tingués text mètric; me'n forní fotografies.

La meva resposta fou negativa; per a mi, es tracta només de "peus de foto", vull dir explicacions i identificacions dels personatges de l'escola. Tu n'has encertat força: Pyrra, Circe i Deidamia -no que Deidamia fos bruixa, sinó que hi és representada Circe de bo de bo, el meu parer-. La de l'esquerra, per a mi, es Medea, amb ben interessants ultracorreccions gràfiques al tal nom. No cal fer-ne escarafalls, veient com després troben ISTE per istae i QIE per quae, que en aquest cas tu ja has sospitat. (Alerta! Dels dos dibuixos que il·lustren la teva carta, el que ve més complet té ací el text equivocat, puix posa a la ratlla final:

LIERES ET FILIAE SOLIS NAM IDIS FILIIS PRIAMI
en lloc de

LIERES SVNT FILIAE SOLIS NAM IDIS FILIIS PRIAMI).

Ambdues faltes directes justifiquen la creença que l'inscriptor anava molt malament de diphongs, i, per tant, no hi ha problema amb la ultracorrecció de oe per e al nom de Medea. La I, per altrú banda, és ben explicable estant en hiatus com està o bé qui sap si per manteniment de timbre més

tancat de la vocal grega d'on ve.

L'embolic que no he sabut solucionar ni jo ni els companys de tribunal als que vaig consultar amb les fotos a la vista (no gens menys que Mar. Vives, Díaz, Ruiz de Elvira i Castresana: com si ho haguéssim fet a dretes, noi!: epigrafista, vulgarista, mitògraf i classicista: no em negaràs que era un equip ben escaient per l'assumpte) és el del nom del fill de Priam. Ells no em pogueren suggerir res millor o menys dolent que la meva dèria que faria corresponent -l'espai ho permet perfectament- la interpretació a una llegenda que fes de Lycomedes (com a Medea, el nom té particularitats gràfiques explicables totes, tant si hi llegim LYCOMIDIS com si LYCOMEDIS) un dels 50 fills de Priam.

Si fos així, la interpretació no és difícil: "en efecte, toutes aqueutes donzelles -les que són noies [ço és, no Pyrra, que és un noi]- són filles del Sol [pare de Circe i avi de Medea]; ara bé, Licomedes era fill de Priam [i, per tant, sa filla Deidamia tampoc no té res que veure amb el Sol]".

No coneix traduccions modernes de l'Aquileida. Et serà, però, segurament fàcil de trobar la de la col·lecció Nisard puix tingué força difusió a les Universitats nostres. Estaci hi encapçala el volum que conté també Marcial i d'altres menys importants.

Què feu, apart de Congressos? I el musicòleg? Molts records per a ell i sa mare, i per a tu una abraçada de ton bon amic

Alberto Mainer
AC